Résolution 217 A (III)
Paris, Palais de Chaillot
10 décembre 1948

Di seguito riportiamo la Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo
in lingua francese e in lingua italiana.

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde.

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute

aspiration de l'homme.

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression.

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations.

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande.

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des

Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement.

L'Assemblée Générale

proclame

la présente Déclaration universelle des droits de l'homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par

des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

Preambolo

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di

parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo;

Considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione;

Considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni;

Considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede

nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in una maggiore libertà;

Considerato che gli Stati membri si sono impegnati a perseguire, in cooperazione con le Nazioni Unite, il rispetto e l'osservanza universale dei diritti umani e delle libertà fondamentali;

Considerato che una concezione comune di questi diritti e di questa libertà è della massima importanza per la piena realizzazione di questi impegni;

L'ASSEMBLEA GENERALE

proclama

la presente dichiarazione universale dei diritti umani come ideale comune da raggiungersi da tutti i popoli e da tutte le Nazioni, al fine che ogni individuo ed ogni organo della società, avendo costantemente presente questa Dichiarazione, si sforzi di promuovere, con l'insegnamento e l'educazione, il rispetto di questi diritti e di queste libertà e di garantirne, mediante misure progressive di carattere nazionale e internazionale, l'universale ed effettivo riconoscimento e rispetto tanto fra i popoli

degli stessi Stati membri, quanto fra quelli dei territori sottoposti alla loro giurisdizione.

Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Articolo 1

Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.

Article 2

1.Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2.De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une

personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

Articolo 2

Ad ogni individuo spettano tutti i diritti e tutte le libertà enunciate nella presente Dichiarazione, senza distinzione alcuna, per ragioni di razza, di colore, di sesso, di lingua, di religione, di opinione politica o di altro

genere, di origine nazionale o sociale, di ricchezza, di nascita o di altra condizione. Nessuna distinzione sarà inoltre stabilita sulla base dello statuto politico, giuridico o internazionale del paese o del territorio cui una persona appartiene, sia indipendente, o sottoposto ad amministrazione fiduciaria o non autonomo, o soggetto a qualsiasi limitazione di sovranità.

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Articolo 3

Ogni individuo ha diritto alla vita, alla libertà ed alla sicurezza della propria persona.

Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Articolo 4

Nessun individuo potrà essere tenuto in stato di schiavitù o di servitù; la schiavitù e la tratta degli schiavi saranno proibite sotto

qualsiasi forma.

Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Articolo 5

Nessun individuo potrà

essere sottoposto a tortura o a trattamento o a punizione crudeli, inumani o degradanti.

Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

Articolo 6

Ogni individuo ha diritto, in ogni luogo, al riconoscimento della sua personalità giuridica.

Article 7

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans

distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Articolo 7

Tutti sono eguali dinanzi

alla legge e hanno diritto, senza alcuna discriminazione, ad una eguale tutela da parte della legge. Tutti hanno diritto ad una eguale tutela contro ogni discriminazione che violi la presente Dichiarazione come contro qualsiasi incitamento a tale discriminazione.

Article 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Articolo 8

Ogni individuo ha diritto ad un'effettiva possibilità di ricorso a competenti tribunali contro atti che violino i diritti fondamentali a lui riconosciuti dalla costituzione o dalla legge.

Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé.

Articolo 9

Nessun individuo potrà

essere arbitrariamente arrestato, detenuto o esiliato.

Article 10

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue

équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Articolo 10

Ogni individuo ha diritto, in posizione di piena uguaglianza, ad una equa e pubblica udienza davanti ad un tribunale indipendente e imparziale, al fine della determinazione

dei suoi diritti e dei suoi doveri, nonché della fondatezza di ogni accusa penale che gli venga rivolta.

Article 11

1. Toute personne accusée d'un acte

délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

2. Nul ne sera

condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine

plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

Articolo 11

1.

Ogni individuo accusato di un reato è presunto innocente sino a che la sua colpevolezza non sia stata provata legalmente in un

pubblico processo nel quale egli abbia avuto tutte le garanzie necessarie per la sua difesa.

2.

Nessun individuo

sarà condannato per un comportamento commissivo od omissivo che, al momento in cui sia stato perpetuato, non costituisse reato secondo il diritto interno o secondo il diritto internazionale.

Non potrà del pari essere inflitta alcuna pena superiore a quella applicabile al momento in cui il reato sia stato commesso.

Article 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son

honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Articolo 12

Nessun individuo potrà essere sottoposto ad interferenze arbitrarie nella sua vita privata, nella sua famiglia, nella sua casa, nella sua corrispondenza, né a lesione del suo

onore e della sua reputazione. Ogni individuo ha diritto ad essere tutelato dalla legge contro tali interferenze o lesioni.

Article 13

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir

dans son pays.

Articolo 13

1.

Ogni individuo ha diritto alla libertà di movimento e di residenza entro i

confini di ogni Stato.

2.

Ogni individuo ha diritto di lasciare qualsiasi paese, incluso il proprio, e

di ritornare nel proprio paese.

Article 14

1. Devant la persécution, toute

personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées

sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Articolo 14

1.

Ogni individuo ha il diritto di cercare e di godere in altri paesi asilo dalle persecuzioni.

2.

Questo diritto non potrà essere invocato qualora l'individuo sia realmente ricercato per reati non

politici o per azioni contrarie ai fini e ai principi delle Nazioni Unite.

Article 15

1. Tout individu a droit à une nationalité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

Articolo 15

1.

Ogni individuo ha diritto ad una cittadinanza.

2.

Nessun individuo potrà essere arbitrariamente privato della sua cittadinanza, né del diritto di mutare

cittadinanza.

Article 16

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et

la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard

du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

Articolo 16

1.

Uomini e donne in età adatta hanno il diritto di sposarsi e di fondare una

famiglia, senza alcuna limitazione di razza, cittadinanza o religione. Essi hanno eguali diritti riguardo al matrimonio,

durante il matrimonio e all'atto del suo scioglimento.

2.

Il matrimonio

potrà essere concluso soltanto con il libero e pieno consenso dei futuri coniugi.

3.

La famiglia è il nucleo naturale e fondamentale della società e ha diritto ad essere protetta dalla società e dallo Stato.

Article 17

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit

à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Articolo 17

1.

Ogni individuo ha il diritto ad avere una proprietà sua personale o in comune con altri.

2.

Nessun individuo potrà essere arbitrariamente privato della sua

proprietà.

Article 18

Toute personne

a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de

religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public

qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Articolo 18

Ogni individuo ha diritto alla libertà di pensiero, di coscienza e di religione; tale

diritto include la libertà di cambiare di religione o di credo, e la libertà di manifestare,

isolatamente o in comune, e sia in pubblico che in privato, la propria religione o il proprio credo

nell'insegnamento, nelle pratiche, nel culto e nell'osservanza dei riti.

Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le

droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations

de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Articolo 19

Ogni individuo ha diritto alla libertà di opinione e di espressione

incluso il diritto di non essere molestato per la propria opinione e quello di cercare,

ricevere e diffondere informazioni e idee attraverso ogni mezzo e senza riguardo a frontiere.

Article 20

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et

d'association pacifiques.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Articolo 20

1.

Ogni individuo ha diritto alla libertà di

riunione e di associazione pacifica.

2.

Nessuno può essere costretto a far parte di un'associazione.

Article 21

1. Toute personne a le

droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement,

soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute

personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de

son pays.

3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics ; cette

volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement

, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente

assurant la liberté du vote.

Articolo 21

1.

Ogni individuo ha diritto di partecipare al governo del proprio paese, sia direttamente,

sia attraverso rappresentanti liberamente scelti.

2.

Ogni individuo ha diritto di accedere in condizioni di eguaglianza ai pubblici impieghi del

proprio paese.

3.

La volontà popolare è il

fondamento dell'autorità del governo; tale volontà deve essere espressa attraverso

periodiche e veritiere elezioni, effettuate a suffragio universale ed eguale, ed a

voto segreto, o secondo una procedura equivalente di libera votazione.

Article 22

Toute personne, en

tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la

satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et

au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération

internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Articolo 22

Ogni individuo, in quanto membro della

società, ha diritto alla sicurezza sociale, nonché alla realizzazione attraverso lo

sforzo nazionale e la cooperazione internazionale ed in rapporto con l'organizzazio

ne e le risorse di ogni Stato, dei diritti economici, sociali e culturali indispensabili

alla sua dignità ed al libero sviluppo della sua personalità.

Article 23

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail,

à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le

chômage.

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un

travail égal.

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante

lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et

complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute

personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour

la défense de ses intérêts.

Articolo 23

1.

Ogni individuo ha diritto al lavoro, alla libera scelta dell'impiego, a giuste e

soddisfacenti condizioni di lavoro ed alla protezione contro la disoccupazion

e.

2.

Ogni individuo,

senza discriminazione, ha diritto ad eguale retribuzione per eguale

lavoro.

3.

Ogni individuo che lavora ha

diritto ad una rimunerazione equa e soddisfacente che assicuri a lui stesso e

alla sua famiglia una esistenza conforme alla dignità umana ed integrata,

se necessario, da altri mezzi di protezione sociale.

4.

Ogni individuo ha diritto di fondare dei sindacati e di aderirvi per la

difesa dei propri interessi.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment

à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés

périodiques.

Articolo 24

Ogni

individuo ha diritto al riposo ed allo svago, comprendendo in ciò una

ragionevole limitazione delle ore di lavoro e ferie periodiche retribuite.

Article 25

1. Toute personne a droit à un

niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa

famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement,

les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires ;

elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité,

de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de

subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance

spéciales.
Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou

hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

Articolo 25

1.

Ogni individuo ha

diritto ad un tenore di vita sufficiente a garantire la salute e il benessere

proprio e della sua famiglia, con particolare riguardo all'alimentazi

one, al vestiario, all'abitazione, e alle cure mediche e ai servizi sociali

necessari; ed ha diritto alla sicurezza in caso di disoccupazione, malattia,

invalidità, vedovanza, vecchiaia o in altro caso di perdita di mezzi di

sussistenza per circostanze indipendenti dalla sua volontà.

2.

La maternità e l'infanzia hanno diritto

a speciali cure ed assistenza. Tutti i bambini, nati nel

matrimonio o fuori di esso, devono godere della stessa protezione

sociale.

Article 26

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être

gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire

et fondamental. L'enseignement élémentaire est

obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être

généralisé ; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en

pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

2. L'éducation

doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et

au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés

fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et

l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou

religieux, ainsi que le développeme nt des activités des Nations

Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le

droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

Articolo 26

1.

Ogni individuo ha diritto all'istruzione. L'istruzione deve essere

gratuita almeno per quanto riguarda le classi elementari e

fondamentali. L'istruzione elementare deve essere obbligatoria. L'istruzione

tecnica e professional e deve essere messa alla portata di

tutti e l'istruzione superiore deve essere egualmente accessibile a

tutti sulla base del merito.

2.

L'istruzione deve essere indirizzata al pieno sviluppo della

personalità umana ed al rafforzamento del rispetto dei diritti umani e

delle libertà fondamentali. Essa deve promuovere la comprension

e, la tolleranza, l'amicizia fra tutte le Nazioni, i gruppi

razziali e religiosi, e deve favorire l'opera delle Nazioni Unite per il

mantenimento della pace.

3.

I genitori hanno diritto di priorità nella scelta del genere di istruzione da

impartire ai loro figli.

Article 27

1. Toute personne a le droit de prendre part

librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de

participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels

découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique

dont il est l'auteur.

Articolo 27

1.

Ogni individuo ha diritto di prendere parte liberamente

alla vita culturale della comunità, di godere delle arti e di

partecipare al progresso scientifico ed ai suoi benefici.

2.

Ogni individuo ha diritto alla

protezione degli interessi morali e materiali derivanti da

ogni produzione scientifica, letteraria e artistica di cui egli sia

autore.

Article 28

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur

le plan international, un ordre tel que les droits et libertés

énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein

effet.

Articolo 28

Ogni individuo ha diritto ad un ordine sociale e internazional

e nel quale i diritti e le libertà enunciati in questa Dichiarazion

e possano essere pienamente realizzati.

Article 29

1. L'individu a des devoirs envers la

communaut
é dans
laquelle
seule le libre
et plein
développem

ent de sa personnalité est possible.

2. Dans l'exercice de

ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est

soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusiveme

nt en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et

libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences

de la morale, de l'ordre public et du bien-être général

dans une société démocratique.

3. Ces droits et

libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts

et aux principes des Nations Unies.

Articolo

29

1.

1 Ogni individuo ha

dei doveri verso la comunità, nella quale soltanto è possibile il

libero e pieno sviluppo della sua personalità.

2.

Nell'esercizio dei suoi diritti e delle

sue libertà, ognuno deve essere sottoposto soltanto a quelle

limitazioni che sono stabilite dalla legge per assicurare il

riconoscimento e il rispetto dei diritti e delle libertà degli altri e per

soddisfare le giuste esigenze della morale, dell'ordine

pubblico e del benessere generale in una società democratica

3.

Questi diritti

e queste libertà non possono in nessun caso essere esercitati in

contrasto con i fini e principi delle Nazioni Unite.

Article 30

Aucune

disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée

comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un

individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou

d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui

y sont énoncés.

Articolo 30

Nulla nella presente Dichiarazio ne può essere

interpretato nel senso di implicare un diritto di un qualsiasi

Stato, gruppo o persona di esercitare un'attività o

di compiere un atto mirante alla distruzione di alcuno

dei diritti e delle libertà in essa enunciati.